

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodźcie, sprzedajmy go* Ismaelitom, lecz naszej ręki na niego nie podnośmy, bo jest naszym bratem, naszym on ciałem – i posłuchali go bracia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie podnośmy na niego ręki. Ostatecznie to nasz brat, nasza krew. Sprzedajmy go Ismaelitom. I bracia go posłuchali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chodźcie, sprzedajmy go Izmaelitom, a nie podnośmy na niego naszej ręki, bo to jest nasz brat i nasze ciało. I bracia go usłuchali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pójdźcie, a sprzedajmy go Ismaelitom, a ręka nasza niech nie będzie na nim; brat bowiem nasz, i ciało nasze jest; i usłuchali go bracia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej, że go sprzedamy Ismaelitom, a ręce nasze niech się nie mażą, brat bowiem i ciało nasze jest. I przyzwolili bracia na mowy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chodźcie, sprzedamy go Izmaelitom! Nie podnośmy ręki na niego, wszak jest on naszym bratem! I usłuchali go bracia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chodźcie, sprzedajmy go Ismaelitom. Nie podnośmy na niego ręki naszej, gdyż jest on bratem naszym i z ciała naszego. I usłuchali go bracia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chodźcie, sprzedajmy go Izmaelitom! Nie róbmy mu krzywdy, gdyż jest naszym bratem, naszym ciałem. Bracia więc go posłuchali
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprzedajmy go Izmaelitom, a nie róbmy mu krzywdy, bo przecież on jest naszym bratem”. Bracia go posłuchali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej go sprzedać Ismaelitom, a nasza ręka niech go nie tyka, bo to rodzony nasz brat! I bracia posłuchali go.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Chodźmy, sprzedajmy go Jisraelitom i nie [skrzywdzimy] go naszą ręką, bo [jednak] jest naszym bratem, naszym ciałem. I bracia go posłuchali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходіть, віддаймо його цим Ісмаїлітам, а наші руки хай не будуть на ньому, бо він є нашим братом і нашим тілом. Послухали ж його брати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chodźcie, sprzedamy go Ismaelitom, niech nasza ręka nie będzie na nim, ponieważ jest naszym bratem; on jest naszą cielesną naturą. Zatem jego bracia go usłuchali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chodźmy i sprzedajmy go Ismaelitom, i nie podnośmy na niego ręki. Przecież jest naszym bratem, naszym ciałem”. Posłuchali zatem swego brata.

¹⁾ G dod.: tym.